



Revista Atanga Cartonera

III edición
Septiembre-noviembre 2017



Edición: Centro Cultural de España en Bata

Fecha impresión: Febrero 2018

Coordinación: Matías Elé Nzang y Luis Nsué Mia

Encuadernación: Asociación ASAMA

Contacto: comunicacioncceb4@gmail.com



Índice

- Prefacio
- Noticias
- Artículos
- Reportajes
- Entrevistas
- Rincón literario
- Fotos, centenario de Gloria Fuertes
- Novelas más prestadas/CCEB, 2017
- Rincón entretenimiento

Prefacio

Atanga-Cartonera da su tercer paso, que no aparezca por nuestras mentes como un simple número, sino que más bien la consideremos como un paso más en nuestro humilde compromiso con ustedes. Nos referimos a nuestros queridos lectores, gente con la que contamos cada vez que vamos haciendo posibles estas páginas, porque son los que nos dan vida y esperanzas para que cada día de trabajo nos enfrentemos a la búsqueda de la perfección como objetivo.

Les guardamos para este nuevo número de Atanga-Cartonera un reportaje sobre el concurso de poesía en memoria del Centenario de Gloria Fuertes, una agradable entrevista con Max Doppelbauer sobre la semana de la literatura guineoecuatorial en Viena que se ha convertido ya en una tradición desde su aparición. Además les ofrecemos cuentos tradicionales, una página de entretenimiento lleno de adivinanzas y más sorpresas.

No sabemos si les gustará, pero sí que esperamos que lo disfruten.

Gracias por la atención prestada.

La coordinación

Exposición de la obra y vida de la poeta Gloria Fuertes en el Centro Cultural de España en Bata por su centenario (1917 - 2017)



La exposición se llevó a cabo en la azotea y en el patio del Centro Cultural de España en Bata, donde un grupo de jóvenes amantes de la literatura nos presentaron la vida y obra de Gloria.

Durante el primer día de la exposición hubo recitales poéticos de sus obras donde muchos pudieron disfrutar de las letras de nuestra poeta, cumpliendo de esta forma el sueño que ella tenía desde niña de “contar al mundo a través de sus letras”.

Durante el mes de octubre el Centro recibió varias visitas de colegios para disfrutar de esta exposición y se celebró el III certamen de la poesía juvenil en su memoria.

Vida y obra.

Gloria Fuertes nació en Madrid el 28 de julio en el seno de una familia humilde. A los tres años de edad ya sabía leer y escribir. Aunque su madre la matriculó en el instituto de Educación Profesional de la Mujer para que aprendiera labores del hogar, su interés por la poesía la llevó a escribir su 1º poema a los 14 años. Como poeta publicó versos en todos los calendarios de España, escribió en un periódico de niños y publicó obras tales como “Isla Ignorada”, “Sola en la Sala Javalambre” o “Todo Asusta”.

La exposición finalizó con la representación de dos obras de teatro de la autora: “Tres reinas magas” y “Antonio Martín Cruz”.

Ocupación temprana de Homo sapiens en la pluviselva tropical de Guinea Ecuatorial

Por: Alejandro Terrazas Mata

Guinea Ecuatorial ha permanecido como uno de los países menos conocidos en África, en cuanto a su pasado prehistórico y su arqueología. Antes de 1968 se realizaron algunas exploraciones y excavaciones en Malabo, en la isla de Bioko, por el Dr. J. Martínez Santa-Olalla, González y Hernández, Panyella y Sabater y Martín del Molino (en Mercader y Martí 1999). Sin embargo, la parte continental del país ha sido poco estudiada, con la excepción de algunos recorridos de superficie hechos por Perramon y Clist, limitándose a las zonas costeras y a un breve recorrido por el río Mbini (Mercader y Martí 1999). En tiempos más recientes se ha realizado un proyecto arqueológico de salvamento en un aeropuerto en construcción

en la isla de Mandji que ha dejado al descubierto un antiguo cementerio de la Edad del Hierro Antiguo (410-640 dC), que es posiblemente el más antiguo registrado en esta parte del continente africano (Ayán et al. 2011). El proyecto de investigación arqueológico más amplio que se ha desarrollado en el territorio continental ha sido el coordinado por Mercader y Martí, que se realizó entre junio a octubre de 1998. Esta expedición se limitó al Parque Nacional de Monte Alén y sus áreas aledañas, en la provincia continental Centro-Sur, dentro de las divisiones de Niefang y Evinayong. Durante esta temporada de trabajo se registraron 72 localidades: 20 abrigos rocosos y 52 sitios al aire libre. Estos trabajos encontraron evidencias de ocupación humana

Artículos

durante el período Later Stone Age (LSA), pero lo más importante fue que demostraron que la Provincia Centro-Sur es particularmente rica en sitios del Middle Stone Age (MSA), que podrían remontarse hasta unos 35,000 años de antigüedad (Mercader y Martí, 1999, 2002). Sitios de esta antigüedad son poco conocidos dentro del cinturón forestal centroafricano por lo que resultan de una gran importancia para conocer la edad real de las primeras ocupaciones de seres humanos anatómicamente modernos (HAM) en el Centro de África. Guinea Ecuatorial se encuentra situada entre Gabón y Camerún y se constituye por Guinea Ecuatorial Continental (anteriormente Río Muni) y las islas de Bioko, Annobón y Corisco. Este proyecto se refiere a la región continental del país, que tiene una extensión de 26,027 km² y una población de más de 749.529 habitantes, la mayoría de la población pertenece a la etnia Fang, de la familia lingüística Bantú, la capital administrativa se encuentra en Bata. La región se divide en cuatro provincias administrativas: Centro Sur, Kie-Ntem, Litoral y Wele Nzas. El área de estudio se encuentra en la provincia Centro-Sur, que limita al norte con Camerún, al este con Litoral, al noreste con Kié-Ntem, al sureste con Wele Nzas y al sur con Gabón. La capital de la provincia es Evinayong. En la Provincia Centro Sur se ubica una gran cuenca intracratónica denominada Rift de Uoro por Martínez-Torres y Riaza (1996), aunque otras fuentes la han llamado “Rift de Benito”. El Rift de Uoro es, junto con los grandes sistemas de semigravens desarrollados con dirección este-oeste, el rasgo morfológico más característico de Guinea Ecuatorial continental. Tiene una extensión total de 90 km y una anchura máxima de 14 km, con una marcada dirección NE-SW. Al SW inicia el estuario de Muni l

Artículos

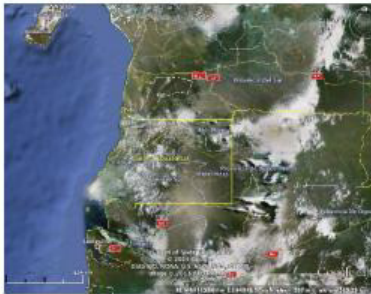
y hacia el NE el rift muestra sus dos escarpes laterales; al no existir depósitos recientes-asociados, es difícil delimitar su extensión al norte, pero todas las observaciones sugieren su continuidad con el complejo Ntem de Camerún. La parte más baja del Rift de Uoro es atravesada por el Río Wele, que es el mayor cauce de agua dulce del Territorio Continental. La formación del Rift de Uoro y la formación de afloramientos sedimentarios permite localizar los artefactos arqueológicos que conforman los yacimientos del MSA. Como actividad inicial del Proyecto Poblamiento temprano de Homo sapiens en las Pluvielvas tropicales de Guinea Ecuatorial, se realizó, durante el mes de Mayo de 2014, un primer viaje de exploración a Guinea Ecuatorial, durante veinte días, en ese tiempo se confirmó el convenio existente entre la UNAM y la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, se obtuvo un permiso

provisional de exploración de INDEFOR (Instituto Nacional de Desarrollo Forestal) y se realizó una prospección por la región de Niefang, en el Rift de Uoro. En este breve tiempo se registraron ocho localidades de superficie con materiales arqueológicos diagnósticos del Middle Stone Age. En los nuevos sitios registrados se identificaron herramientas de gran formato no descritas en publicaciones preexistentes, que amplían el rango de variabilidad tipológica del MSA local, incluyendo, posiblemente, artefactos de antigüedad Sangoan Lupemban. Estos resultados demuestran que las condiciones institucionales y geográficas son ideales para la realización de un presente proyecto arqueológico a largo plazo en Guinea Ecuatorial (Terrazas y Rosas 2016). Como preparación para el proyecto, se ha solicitado la asesoría de prehistoriadores y paleoantropólogos, gracias a esto, se tiene la oportunidad de consultar

Artículos

las colecciones del MSA de Angola y África central del Dr. Desmond Clark en la Universidad de California en Berkeley, a cargo del Dr. Tim White. También el Dr. Julio Mercader ha puesto a disposición del proyecto la colección de referencia de fitolitos, polen y almidones en la Universidad de Calgary. El Dr. Bienvenido Martínez, de la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona, será asesor en pa-

leontología de fauna Africana. Como resultado de las prometedoras observaciones realizadas en campo en 2014, hemos solicitado y obtenido un apoyo económico por parte de DGAPA (PAPIIT-400916) de la UNAM, para el período de tres años, de 2016 a 2018. También se han solicitado apoyos a CONACYT y estamos a la espera de los resultados para el período 2018-2020.



Reportaje

TERCERA EDICIÓN DEL CONCURSO DE POESÍA JUVENIL

Por: Luis NSUE MIA



Con ocasión del día de la independencia de Guinea Ecuatorial y de la Hispanidad, el 12 de octubre,

se celebra desde el 2015 en el Centro Cultural de España en Bata un concurso juvenil de poesía. Este concurso fue implementado por Jesús ESONO MONUGA, poeta y profesor del Club de Poesía, con la finalidad de motivar a los jóvenes amantes de la poesía a exponer sus obras ante el público. En esta edición se ha dividido por vez primera el certamen en dos categorías: un recital poético y otro de poesía escrita y, para asegurar la transparencia en los resultados, se formó un jurado capaz de llevar a cabo esta labor. Dicho jurado estaba formado por las siguientes personas: Jesús ESONO MONUGA, Priscilla LLACZA (gestora cultural del CCEB) y Matías ELÉ (escritor y coordinador de la revista Atanga).

DÍAS DEL CONCURSO

El certamen se celebró durante tres días: los dos primeros se dedicaron a las eliminatorias en las que el público pudo disfrutar de la amplia gama de interpretación de varias obras poéticas en boca de jóvenes poetas y de la exposición de obras de aquellos que participaron en la categoría “poesía escrita”. En estos dos días no solo pudimos disfrutar del recital poético, también nos deleitamos con un lindo documental sobre la vida de la escritora

En los resultados, se formó un jurado capaz de llevar a cabo esta labor. Dicho jurado estaba formado por las siguientes personas: Jesús ESONO MONUGA, Priscilla LLACZA (gestora cultural del CCEB) y Matías ELÉ (escritor y coordinador de la revista Atanga).

Reportaje

Gloria Fuertes, una nota bibliográfica que situó al público en la vida de esta haciéndole comprender el porqué de su estilo poético. El tercer día fue en exclusiva para la entrega de premios para las dos categorías de esta tercera edición. “No ha sido una tarea fácil elegir a los ganadores debido a la gran calidad que contenían las obras concursadas” dijo el jurado minutos antes de dar a conocer los nombres de los ganadores. Los premios se entregaron en dos tiempos. Primero a los de la categoría del recital poético, Francisco NSUE ILENE se hizo con el primer puesto, Sansón ELA en el segundo y M^a Cristina Milagrosa en el tercer puesto. En acto seguido se prosiguió con los de la categoría de poesía escrita en la que el ganador fue Noel Alejo ABESO. Para el segundo puesto Francisco Javier BAKALE y para el tercer premio Armando Oscar MBÁ.

ENTREVISTA CON JESÚS
ESONO MONUGA

¡Buenas tardes!

Muy buenas tardes

Tres años sumamos ya con los concursos de poesía ¿cuál es la finalidad de estos certámenes?

Bueno, los concursos siguen una normativa y con base en esta intentamos hacer cumplir nuestros objetivos. Cada año intentamos que los jóvenes tengan un espacio donde compartir sus creaciones con la finalidad de desarrollar la variedad poética que llevan dentro. Por otra parte, estos concursos forman un espacio cultural donde los amantes de la poesía pueden disfrutar del recital poético durante los días del evento.

Reportaje

¿Cómo te surgió la idea de crear estos concursos?

La idea me surgió como un canal para exponer y dar visibilidad a las obras del Club de Poesía que se habían creado y, por otro lado, abrir un espacio para estos chicos que escribían en los barrios y no tenían un lugar donde presentar sus obras.

¿Por qué en este año se ha decidido dividir el certamen en dos categorías?

Generalmente la gente tiene diferentes habilidades y una forma de hacerles participar en el área en el que se manejan mejor es dividiendo el certamen en dos categorías para así dar oportunidad a aquellos que, de alguna manera, no tienen suficiente valor para expresarse ante un público pero que escriben.

¿Cuál es la impresión que ha tenido de esta edición en comparación con las anteriores?

Todas las ediciones han sido impresionantes, pero ésta mucho más y con mucha participación. Las obras han estado muy trabajadas tanto en el contenido como en la estética, y la interpretación también ha sido brillante en comparación con los años anteriores.

Gracias por concedernos la entrevista.

Gracias a ustedes. Para mí ha sido un honor poder brindarles la información. Esperamos que para los años venideros haya más categorías en estos concursos y que nos aporte beneficios culturales. Ese es nuestro mayor deseo.

Entrevista

Entrevista con Max Doppelbauer

Profesor de lingüística e investigador en la Universidad de Viena. Es austriaco. Visitó Guinea Ecuatorial por primera vez y dio una conferencia en el Centro Cultural de España en Bata el pasado 17 de octubre de 2017 sobre la existencia de la semana de la literatura guineoecuatorialiana en Viena y su crecimiento.

Por Matías ELÉ NZANG

Atanga: ¡Buenos días!

Max Doppelbauer: Muy buenos días.

Atanga: Vayamos de lleno a la cuestión, ¿cómo nace el interés por la literatura guineoecuatorialiana en Viena?

Max Doppelbauer: Es un poco curiosa la pregunta porque

ese interés nace bajo una cadena de coincidencias. Estudié literatura y lingüística en la carrera de Hispánica en Viena, y también en España. Siempre supe que el español es una lengua europea y americana, por lo menos mis profesores me lo explicaron así. Que el español se hablaba en España y en Latinoamérica, tal vez en Filipinas, algunos mencionaron el norte de África con Ceuta y Melilla. Como me interesa mucho el español, fui buscando más sobre el asunto, así más tarde di con este lugar, Guinea Ecuatorial y me interesó, solo que en las bibliotecas no había más información sobre el país. Entonces terminé mis estudios, después empecé mi carrera en la universidad como profesor de Lingüística Española. Y un día di con un cartel que hablaba sobre una ponencia que iba dar un tal Joaquín Mbomio Bacheng, que iba a hablar sobre

Entrevista

Guinea Ecuatorial y su literatura. Me interesó aún más y fui a la ponencia. El acto fue organizado por el Dr. Micha G. Hendel. Le conocí ahí, y actualmente somos mejores amigos. El Dr. Micha G. Hendel escribió su tesis doctoral sobre la literatura guineana escrita en español. Hace diez años él sabía más que yo sobre la literatura de Guinea Ecuatorial. Y yo, por casualidad, conocí así al mejor especialista en literatura ecuatoguineana en Viena. Él era el profesor del departamento de estudios africanos y estaba haciendo un curso sobre la literatura guineoecuatorialiana en español. Para escribir su tesina viajó a Guinea. Primero se fue a España y entrevistó a muchos de los escritores guineanos residentes ahí y luego a Guinea, donde entrevistó a otros tantos que se encontraban en el país. Filmó todas sus entrevistas para su tesis. Al regresar a Viena vio que tenía tanto material que pensó en hacer con

ello un documental sobre la literatura guineoecuatorialiana. Llamó a su documental “Voces Literarias de Guinea Ecuatorial”. La película se realizó en el año 2009. Y yo le encontré con Joaquín Mbomio Bacheng. Como Joaquín vive en Francia, Micha le había invitado a dar aquella conferencia en la Universidad de Viena, que si mal no recuerdo, creo que fue para el año 2011. También me habló sobre su documental. Para ese mismo año, Joaquín y yo proyectamos el documental en la universidad para compartirlo con los estudiantes. Era algo nuevo, pero participaron como mínimo entre cincuenta y sesenta personas que dieron por interesante el documental. A partir de entonces, pensé con Joaquín en realizar una semana de la literatura Guineana en la Universidad de Viena. Como yo soy profesor de lingüística en español, tengo que dar cinco cursos de español en cada semestre durante dieciocho

Entrevista

horas. La idea era que, Joaquín viniera Viena a impartir mis clases durante una semana. Para mí era una idea de doble provecho: por un lado eran clases de gramática española y de lingüística, y por otro, clases de cultura y de civilización española. Entonces en las clases explicaba cosas sobre la literatura de su país; habló sobre el punto de partida de la literatura guineana en español con la grandiosa obra de Leoncio Evi-ta titulada “Cuando los Combes Luchaban” (sin olvidar que esta literatura en lenguas nativas existía desde mucho antes). Después de esa semana, los estudiantes se acercaron diciendo que les había gustado mucho la experiencia. Hay varios estereotipos, donde el africano como profesor universitario en Europa no encaja por ese concepto racista al que muchos siguen aferrados, ¿no? Pero yo manejaba otra concepción sobre el asunto. Entonces en una semana todo

cambió. Entraba un africano a impartir las clases y los mintagan (los blancos) escuchando. A mí me gustó mucho la idea, que era una buena filosofía rompiendo con el viejo estereotipo. Que un africano nos estuviera enseñando sobre su cultura aunque fuera por una semana como la persona más sabe sobre el asunto. Que este guineano nos pudiese contar un montón de cosas desde su concepto cultural y que ello nos sirviese para la vida a nosotros los blancos era llamativo. Primero pensamos que iba ser una sola vez, invitarle y nada más. Ya nos habíamos entendido muy bien con él. emigrantes, feminista y está coordinando muchas cosas. Como en esta ocasión no volvimos a invitar a Joaquín Mbomio Becheng, durante aquella semana fueron ellos dos los profesores. Tuvimos una semana muy interesante, también volvimos a proyectar la película de Micha para tener

Entrevista

una visión completa. A partir de entonces estuvimos discutiendo sobre qué vamos hacer para el año entrante. Para el próximo año invitamos a Justo Bolekía Bolekía, y en el otro a Donato Ndonggo Biyogo, otra vez Remei Sipi. Un año después con Micha fundamos una asociación llamada a pedir apoyo económico. Ahí pensamos también en poder invitar a gente directamente desde Guinea Ecuatorial y algunas otras partes del mundo. Y contactamos con Andrea Ramos que fue gestora cultural del Centro Cultural de España en Bata. Ella nos recomendó invitar también a la nueva generación de escritores; nos habló de Recaredo Silebo Boturu y de Melibea Obono, les invitamos. También invitamos a Anacleto Oló Mibuy. Ya en este año 2017 invitamos otra vez a Joaquín Mbomio Bacheng como uno de los organiza-

dores, invitamos a Remei Sipi y a Juan Deivis. Ese es un escritor fernandino de Malabo. Vive en Nueva York. Salió de Guinea poco antes de la Independencia. Años después regresó a su país natal como turista y escribió una buena obra titulada “Siete días en Guinea”, que es uno de mis libros favoritos. Nos interesamos mucho por la multiculturalidad que representa Guinea, por eso fuimos invitando a los escritores de las diferentes etnias con los que pudimos contactar y los estudiantes tenían esa curiosidad. Luego abrimos un proyecto. Creamos una editorial con la que pudimos publicar libros como el de Joaquín Mbomio Becheng, el Párroco de Niefang. Una obra que traducimos año después al alemán a través del Pen Club, que es una Asociación Internacional de Escritores. Mi hermana nos echó una mano, es traducto

Reportaje

ra y sabe mucho de español. El Pen Club cuenta con una sección de escritores en prisión. Entonces ellos ayudan a escritores en prisión. Como Joaquín estuvo en la cárcel, el Pan Club financió la publicación y la traducción del Párroco de Niefang, y el periódico más importante de Austria publicó un artículo sobre la obra. Esta ocupó una página entera, cosa que no suele ser habitual. Para mí era la cumbre porque la mayoría de los austriacos podían leer una obra guineana y muchos de ellos no saben dónde está Guinea Ecuatorial. El mejor escritor austriaco, Erich Hackl, publicó un artículo e hizo también la presentación de la traducción del Párroco de Niefang al alemán. Estamos hablando de una persona muy respetada. La primera semana en la que estuvieron los estudiantes, también estuvo entre el público Erich. Cuan-

do me dijo Micha que estaba Eric entre el público me puse nervioso, tenía que presentar el acto. No es poca cosa tener al mejor escritor escuchándote. Normalmente debería ser al revés. Él hablando y yo escuchando, ¿no? Al final del evento se acercó a mí y me dijo “buen trabajo”, me confesó que siempre había querido saber más sobre la literatura de Guinea Ecuatorial, me dijo textualmente: “gracias por traer a un escritor guineano”. A partir de entonces nos sigue y nos apoya e incluso escribió una reseña en el periódico. Tiene una voz muy visible, y eso fue una cumbre, y gracias a él sigo haciendo muchas cosas en el mundo literario.

Atanga: ¿Por qué este objetivo?

Max Doppelbauer: Hay varios objetivos. Primero soy profesor en la Universidad

Entrevista

de Viena, y me interesa la investigación y la enseñanza. Quiero sacar nuevas ideas y transmitirlo lo mejor posible. Motivar a los estudiantes durante ese proceso de enseñanza y que aprendan a verificar las cosas. Y esa es mi vocación como profesor. Dentro de ese marco, sabemos que en la historia, Europa ha transportado mucha agresión. La colonización está llena de agresiones durante siglos. Lo que nunca ha hecho Europa es pararse a escuchar las voces que vienen de fuera. Estas semanas de literatura guineana me ayudan bastante y pretendo cambiar esa visión. De las muchas horas que se imparten en la universidad, ¿por qué no reservar una semana en la que intercambiamos conocimientos con otra cultura? Nosotros los blancos hemos explicado al mundo entero cómo somos, ¿por

qué no dejar que el africano también pueda explicarse? Sé que el pasado ya está hecho y que no se puede cambiar, lo que sí

podemos hacer es intentar cambiar el futuro escuchando a la voz indígena, desde su concepto cultural sobre la vida, sobre las cosas que hay en ella. Cuando un profesor universitario explique a sus estudiantes sobre un concepto aprendido por un escritor africano, ahí cambia el estereotipo. Entonces esos entienden que también un africano puede decir cosas interesantes dentro del mundo del aprendizaje. Y espero que sea así, porque es para mí un gran éxito.

Atanga: Muchas gracias por dedicarnos estos minutos de entrevista.

Max Doppelbauer: A ustedes.

III Certamen, categoría juvenil. Organizado por el Centro Cultural de España en Bata. 12 de Octubre de 2017. Primer premio del recital poético.

Francisco NSUE ILENE

UN CALLEJERO SIN FRENOS

Un putito callejero soy, atrapado
en estas calles entristecidas.

Estas calles que me eran
conocidas ahora me parecen perdidas.
Sueños de homies enterados entre ruinas.
Sueños cojos, los atrapas y te haces viejo,
porque el tiempo pasa y condena al tiempo,
en estos pasillos de batallas, en estos pasillos
donde tienes que dar la talla y salir de líos.

Un putito callejero soy,
salgo a media noche y la calle
me cuenta tantas cosas en cada esquina.
De aquel gánster que palpe yo de niño,
de aquella doncella que perdió la vida por andar
con apaches que viven una vida llena de parches.

Que te ha pasado gueto, porque te disfrazas
de violador y pierdes tu esplendor,
porque no puedo vagar en las madrugadas
sin venir con la cara arrugada,
porque ya no se ríe la calle a carcajadas,
porque, la gente se confunde entre la gente,
porque no vuelve el pasado en el presente.

Para que vuelva hacer el callejero
sin frenos en una calle sin venenos.

1º premio de la III edición, poesía escrita, Categoría adulta, 12/10/ 2017,
organizado por el Centro Cultural de España en Bata

Noel Alejo ABESO

Una carta para la muerte

Hola señor o señora muerte;
pues no sé si usted es mujer u hombre fuerte.
Déjame decirle que estas notas de cortesía
perecerán con él “tuteo” de mi profecía
cometí un error al tratarle de usted,
pero fue porque en su reino le llaman su merced.
¿por qué te señoreas con el nombre de muerte?
¿y por qué no le arrebatas la vida a lo inerte?
Cuando vengas a por mi alma, déjame verte,
y dé la cara como un hombre o mujer fuerte.
¿por qué siempre atacas por la espalda?
¿podrías decirme a cuantos has clavado tu espada?
Estoy seguro que ni del número te acuerdas
tomaste a vida de muchos mediante cuerdas.
Les ahorcaste ¿recuerdas?
Hoy te escribo con gallardía
y sin miedo a t caballería.
Escucha atentamente esta profecía
que habla acerca de ti en los venideros días:
tus jinetes, vestidos de negro
y tu reino, plagado de miedo
serán desterrados de la faz de la tierra
y no existirán más, ni siquiera en el recuerdo;
y tú, muerte, serás tomado preso y juzgado,
a causa de las almas que afligiste,
te condenar a muerte y morirás;
y ya no habrá lagrimas que descienda de la mejilla humana;
y si la hubiera, será por el gozo inefable
de una nueva morada sin muerte.

Los cuentos que vamos a leer próximamente fueron escritos por un joven aprendiz del taller de escritura del Centro Cultural de España en Bata.

Época: del 13 de febrero al 30 de junio de 2017.

EL BOSQUE PROHIBIDO

Mariano Ondo MAÑÉ NFONO/
Taller de escritura CCEB

Érase una vez un pueblo fang lleno de prohibiciones. Famoso por tener al hombre más viejo de todos los pueblos colindantes. Este tenía cien años, era el presidente del consejo y a la vez ejercía de jefe tradicional. La mayor parte de los habitantes de este poblado se dedicaban a la caza tradicional de los animales, y con la nueva tecnología de entonces también empleaban escopetas de caza. De los bosques que rodeaban al pueblo sacaban los alimentos para su subsistencia. Al otro lado del pueblo tenían el bosque prohibido, separado por un río y los mayores no dejaban a nadie irse ahí.

Había un joven muy curioso venido de la ciudad con sus padres. Tenía ganas de ir a pasar las vacaciones al pueblo, cosa que sus padres no aceptaban porque desde una mañana sabían que era muy travieso y desobediente. Un buen día, en ausencia de sus padres se escapó a Ekoyong. Ya no pudo soportarlo más.

Al llegar, se instaló en la casa de sus padres, y se integró en el ambiente de sus amigos, primos y hermanos del poblado.

El recién llegado tenía ansias de explorar todo cuanto le rodeaba. Este espíritu aventurero le cegaba los ojos, de hecho hacía caso omiso a todo cuanto le decía la gente.

Lo que más le disgustó fue que, en el bosque en el cual los oriundos de ese pueblo iban de caza, estaban escaseando los animales dada la excesiva caza. Los pocos que quedaban se alejaban hasta quedarse en las entrañas del bosque prohibido.

Un día, el chico desobediente convocó a los mayores a una reunión. Les presentó sus inquietudes acerca de las prohibiciones.

“¿Quién de entre los que estamos aquí me puede decir el motivo por el cual no podemos cazar al este del pueblo?”

El mayor de todos le respondió.

“Yo sí puedo responderte, porque soy el más viejo de todos y tengo bastante información sobre este bosque, mi papá me contó todo”

“¿Qué te contó?” —replicó el chico.

“Que algo raro pasó en este bosque.” Le respondió el viejo

“¡Cuéntanos! Basta de rodeos”, dijo el chico.

“Ahora voy. Mi padre me contó una vez que 20 años antes de mi nacimiento, vino un serrador de la ciudad, necesitaba un bosque donde cortar madera para la construcción. Habló con los mayores del pueblo y estos tardaron en darle repuesta porque no había acuerdo entre ellos, al final llegaron a un consenso y acordaron repartir el fruto de dicho trabajo. El serrador no tuvo otro remedio que aceptar dicha propuesta. Estaba impaciente por visitar el bosque. El jefe del pueblo, que era mi padre, tenía que asignar a un villano que le acompañara, ese era el protocolo, ya era muy tarde, la noche estaba a punto de caer y les esperaba una larga caminata. Así lo dejaron para la mañana siguiente.

Una vez amaneció, salieron muy temprano para el bosque del

este. Cruzaron el río y fueron bosque adentro hasta hoy nadie les volvió a ver.

Un día después la gente fue en su búsqueda, pero estando a punto de entrar en dicho bosque, escucharon unos espantosos gritos de dolor. Después de un minuto empezó un fuerte viento. Los árboles se movían con tanta fuerza que parecía como si fueran arrancarse del suelo. Apareció una sombra que en poco tiempo se apoderó del bosque entero y todo se quedó a oscuras. El miedo les invadió. Miraban por todas partes temiéndose lo peor, nadie se atrevía a abrir la boca. De pronto estaban rodeados por unos enanitos con ojos alumbrantes, y unos hombres de blanco con la boca repleta de sangre. Tenían el rostro horrible. Y con sus fuertes garras comenzaron a destrozarles a zarpazos comiendo sólo los corazones y chupando su sangre. Por milagro de Dios sobrevivió un hombre que fue quien trajo la noticia al pueblo, habiendo hablado solo con mi padre, murió. A la mañana siguiente llamó a todo el pueblo, les reunió en el abaa y les contó todo. A partir de entonces se prohibió a todos ir a esos bosques.

“¿Quién nos dice que no es una mentira? Además, ¿dónde salieron estas cosas? Y, ¿qué nos dice que siguen vivos los enanitos? Estos mayores inventaban estas historias para imponer sus normas y crear pánico a los niños ¿Por qué el sobreviviente no pudo hablar con otro miembro del pueblo?” Recriminó el chico. “Pues es lo que podía decirte como el más viejo de todos, si no me haces caso me da igual, me has dejado azorado” replicó el viejo con voz alterada.

El joven salió del abaa y se metió en su casa. Dejó a los mayores

hablando solos. Toda la noche medio despierto esperando con impaciencia que amaneciera. A las 3:00h de la madrugada salió, evitando así que alguien le viera. Hizo una gran caminata hasta que llegó y cruzó el río, cuando estuvo a punto de entrar en aquel bosque, se acordó de los enanitos y de los fantasmas. Sintió miedo recordando todo cuanto aquel anciano les había contado en el abaa. En pensamiento veía figuras imaginarias por todos los lados, se armó de valor, con su escopeta de 25 cartuchos y un machete bien afilado se sumergió en el bosque. Cada vez que daba un paso hacia adelante se paraba para mirar atrás. Si escuchaba una hoja caer apuntaba la escopeta. A 28m, vio un antílope. Disparó su escopeta y lo mató, lo guardó en su saco y siguió con la caza. A otros metros bajo un arbusto vio un pangolín, cuando quiso apuntar su escopeta, empezó el fuerte viento, todo el bosque se oscureció pese a que ya se había hecho de día. Escuchó pasos, cada vez más algo se acercaba a su encuentro. Miraba a todos lados y no veía nada. De repente frente a él había aparecido un hombrecito a medio metro. El chico se quedó pálido, sintió un fuerte calambre de miedo por sus adentros que pronto se adueñó de su cuerpo, su escopeta cayó al suelo. El hombrecito le miró intensamente a los ojos y le preguntó. “¿No sabías que no se puede cazar en esta zona del bosque?” Ese no podía ni responder, le temblaban los labios, se quedó mudo.

“Como hoy ha sido la primera vez, te perdono; pero espero no volver a verte por aquí” le dijo seguidamente. El fuerte viento aumentaba, desapareció el hombrecito así como la tormenta

Rincón Literario

El chico cogió su escopeta, el antílope y dio media vuelta. Empezó camino a casa. Al llegar al pueblo se metió en su casa, una vez sentado en la cama se enfureció, estaba lleno de rabia, recordando al maligno ser que le había hecho dejar la caza y se dijo:

“me prepararé mejor para enfrentarme a esta cosa, un enanito como este no me puede privar de nada”.

Después de dos días empezó su preparación para enfrentarse a los hombrecitos del bosque.

Reforzó sus cartuchos, afiló muy bien su machete, compró un arco y una linterna grande de cuatro pilas. Pasaba todo el rato recordando los fenómenos que acompañan a los hombrones para familiarizarse con ellos de forma que cuando empezasen no le causasen pánico. Programó salir esa misma noche. Cuando el sol daba su último adiós, reunió todos sus materiales, se vistió de negro y salió de casa, hizo la misma caminata del otro día. Antes de poner un pie en el bosque prohibido, escuchaba el ronroneo de los mosquitos de nuevo; no se detuvo, se adentró, así empezó un fuerte viento, truenos. De pronto se puso a llover. La lluvia cayó tan fuerte que le gastó la linterna que trajo consigo. En poco tiempo la intensa lluvia se detuvo como por arte de magia. Estando en el mismo lugar escuchó desconformes murmurios que sonaban por doquier. Apuntó su escopeta y se puso a disparar.

Desaparecieron las voces y él dejó de disparar. Empezó a escuchar fuertes risas, miraba y no veía nada. El chico empezó a sudar, las risas se acercaban cada vez más a él. Intentó escapar pero no podía, parecía que estaba atado en los pies.

Rincón Literario

Frente a él apareció un enano y cuatro fantasmas. Le cogieron y le ataron a un árbol cortándole en pedazos día tras día hasta que el chico respiró por última vez. Por último, dijo para sí: “por mi desobediencia estoy acabado”.

Al día siguiente empezaron a buscarle en el pueblo sin hallar rastro alguno, hasta que el jefe tradicional vio en sueños lo ocurrido. Se lo contó a todos.

Y colorín colorado, este cuento se ha acabado.

Cuento tradicional de Ebebeyin, Contado por Angelina (60 años) el 2001, y recopilado por Mariano Ondo MAÑÉ NFONO

MONG A MEBAHANG

Mariano ONDÓ MAÑÉ/
Taller de escritura CCEB

Érase una vez dos amigos, uno de 18 y otro de 20 años. Vivían en un pueblo muy pobre, ambos eran la esperanza de sus familias; el de 18 años se llamaba Mbá y el de 20 Ndong, tenían la misma estatura.

Ndong era muy perseguidor y le encantaba imitar a los demás. Un día Mbá se fue al bosque en busca de frutas, con tal suerte que se encontró con varios aguacates bajo su aguacatero. Cuando quiso coger uno, la fruta saltó y el chico quedó sorprendido. Insistió pero la fruta volvió a hacer lo mismo. Después de un rato, el aguacate empezó a correr y el chico fue tras él. Cada vez que se la acercaba se distanciaba más. Mbá corría tras aquella fruta sin pensarlo dos veces y sin saber el porqué, hasta que la fruta le llevó a un pueblo muy limpio en el que no habitaba nadie.

El joven miraba el aguacate sin apartarle los ojos, de repente apareció una vieja de la nada y la fruta desapareció. La anciana saludó al chico.

“¡Hola hijo! ¿Qué buscas por aquí?” le preguntó la vieja al joven.

“¡Hola! estoy en busca de frutas y la primera que he intentado coger ha venido corriendo hacia este pueblo” le respondió el muchacho.

“Los árboles de esta parte pertenecen a un solo hombre y este es mi amo. Un monstruo que se alimenta de carne humana, así que estos árboles que ves, le ayudan a cazar a sus presas” le explicó la abuela a Mbá. “¿Qué? ¿Es decir que soy una de estas presas que necesita tu amo?” preguntó enfadado el chico. Al dar la vuelta para regresar por donde vino, ya no había camino, sólo veía un enorme bosque.

“No te preocupes joven, puedes quedarte con nosotros, ahora mi jefe tiene muchísima comida, pueda que no te mate si cumples todo cuanto te diga. Primero hablaré con él, solo te pido que te comportes bien. Él es el dueño de todo lo que ves aquí y otras cosas más, si cumples podrá dejarte ir”. Mbá, que no tenía elección, se fue a casa con la vieja, pero sorprendido por la riqueza que tenía el ogro. En todo el poblado solo vivían el ogro y la anciana. Al caer la noche, ella le dijo al chico la hora que suele venir su amo. Los dos fueron a acostarse cada uno en su cama. Mbá cayó en un tremendo sueño que fue interrumpido por los gritos del ogro a medianoche. La anciana salió a abrirle la puerta, y preguntó a la mujer si había un huésped en la casa. Ella no podía mentirle, porque había percibido el olor del humano a 3km.

Mbá estaba muerto de miedo al ver al ogro con sacos llenos de carne humana echados por el suelo, pero encima una de las cabezas que llevaba fue a caer cerca de él. Cogió a Mbá como trabajador. En su pie tenía una enorme úlcera y asignó a Mbá la tarea de abrirle la puerta todas las noches y lamirle la úlcera siempre que le doliese. No importa la hora ni las veces que lo hiciera durante el día,

también tenía que prepararle la comida. Tenía que tener la mesa siempre dispuesta.

Mbá, que no tenía alternativa aceptó el trabajo, no le quedó otra cosa más que fingir que le encantaba. Al amanecer el ogro salió como siempre, el joven pensó en escapar, pero imaginó que sería una mala idea porque iba a poner la vida de su pueblo en peligro. Al pensar que el ogro desconocía la existencia de dicho pueblo, sabía que este le buscaría hasta encontrarle y así acabaría traicionando el pueblo entero.

Los familiares de Mbá empezaron a buscarle, pero ni rastro de él hallaban. Le hicieron el velatorio. Todo el pueblo lloraba sin parar pensando que estaba muerto, mientras que el joven arriesgaba su vida sirviendo al ogro todas las noches, su herida dolía todas las noches y siempre a partir de las dos de la madrugada, y esa situación se repitió durante unos largos 6 años.

A falta de dos días para celebrar el sexto aniversario de Mbá, el ogro decidió dejarle ir con vida regalándole muchísima riqueza: aviones, coches de oro, armas y cualquier tipo de materiales de construcción, en fin, un sinnúmero de cosas. El chico fue a fundar otro pueblo.

En el mismo día del aniversario, la gente se concentró en el Abaha para decir palabras en memoria del difunto. De repente apareció Mbá, primero le vio su padre, quien estaba hablando en ese momento. Lo miró fijamente sin parar de hablar, le pareció increíble. Pensaba que era una alucinación, empezó a llorar pensando que estaba soñando despierto. La gente miró en la misma dirección que el padre y así vieron a Mbá. Supieron que era él. Vieron al joven viniendo, se lanzaron a saludarle, luego le llevaron en el Abaha, le hicieron una serie de preguntas y les contó

todo cuanto le había ocurrido.

Les propuso ir a vivir juntos en el pueblo que había fundado. Ahí todos tuvieron de todo.

Su amigo Ndong sintió envidia, también quería ser rico como Mbá, no quería depender de él como el resto de la gente del pueblo. Le estuvo preguntando para que le contara la forma por la que había conseguido tanta riqueza y este, con mucha confianza, se lo contó Así que un día acabó yendo al bosque del ogro en busca de las frutas. Pasó por el mismo camino que Mbá, llegando al mismo pueblo. Conoció al ogro y no aceptó su propuesta, y la bestia se vio obligada a matarle, nadie más volvió a saber de él. Como dice el dicho “mong a mebehang”, el niño desobediente, no todos tienen la misma suerte.

Cuento tradicional de Ebebiyin, recopilado por Mariano ONDO MAÑE NFONO. En el año 2000.

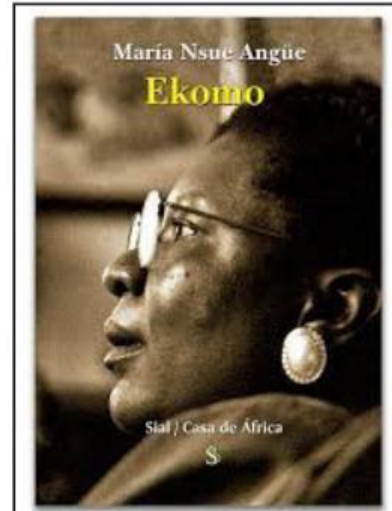
Fotos, centenario de Gloria Fuertes



Novelas más prestadas/CCEB, 2017

NÚMERO UNO

María NSUE ANGÜE
Ekomo.
Prólogo de Gloria Nistal.
SIAL ediciones: AECID: Centro
Cultural de España, 2008



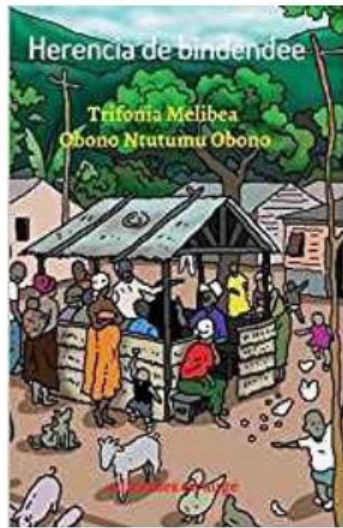
Fuente: cubierta del libro Ekomo (SIAL ediciones: AECID: Centro Cultural de España, 2008)

Sinopsis: La protagonista, Nnanga, es una mujer bantú que peregrina por el bosque en busca de una cura para su marido enfermo. Este viaje se convertirá en dos sendas a recorrer, la del duro presente atravesando la selva, y la senda del pensamiento interno que oscila entre un pasado, lleno de existencialismo tradicional, y la idea de un futuro prometedor.

Cita del libro:

“Llora, llora mujer tu desgracia...Que lloren todas las mujeres juntas. Por cualquier motivo. ¿Por qué no han de llorar las mujeres, si sus vidas no son sino muertes? ¿Quién dará el grito de esta rebelión?”

Novelas más prestadas/CCEB, 2017



NÚMERO DOS

Trifonia Melibea OBONO NTUTUMU OBONO
Herencia de bindendee
Ediciones en auge.
Viena, 2016

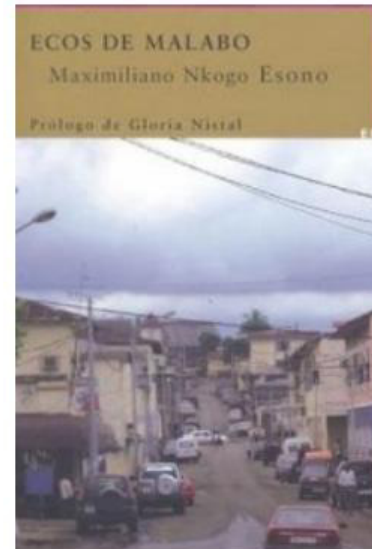
Fuente: cubierta del libro Herencia de Bindendee (Ediciones en Auge, 2016)

Sinopsis: Siguiendo las vivencias de las seis hijas y el único hijo de un matrimonio, esta novela aborda el papel de la mujer en la cultura fang.

Cita del libro:

“Por fin un hijo varón llega al matrimonio de una pareja fang tras la reproducción de seis niñas. Calamidad. Qué calamidad.”

Novelas más prestadas /CCEB, 2017



NÚMERO TRES

Maximiliano NKOGO ESONO.
Ecos de Malabo:
Prólogo de Gloria Nistal. Barcelona: El Cobre, 2009.

Fuente: cubierta del libro Ecos de Malabo (El cobre, 2009)

Sinopsis: Un magnífico fresco de los contrastes de Malabo que nos acerca, a través de seis divertidas historias, a la agitada realidad de la capital guineana.

Cita del libro:

“El puesto de guardaespaldas le vino a Macho como anillo al dedo: procedía de un medio donde antes de las nueve de la noche ya se habían adueñado de la oscuridad las luciérnagas y no se oía a la redonda más ruido que los cantos de búhos y los ladridos de los perros”

Rincón recreativo

SOPA DE LETRAS:

Ndowe, Bisio, fang, Annobones
Fernandinos, Molengues, Bubis

e r u n x b u b i s
f a n h l o n
b i s i o f a n g g
u i f o f n d o w e
b u p ñ r n h g o j
o g ñ t a g e l p o
s a n n o b o n e s
a s r k g u s e k d
q e s u t b o b i s
f m o l e n g u e s

ADIVINANZAS

Choco me llamo, mi nombre late. Quien no conoce mi nombre es tonto.
¿Qué es?

Chocolate

De piel amarillo soy, nazco por la mañana, muero al atardecer.
¿Qué es?

El sol

Soy blanco. Ricos y pobres me comen.
¿Qué es?

La sal

Me han llamado por varios nombres, me han tratado con amor, los
ricos me tienen, los pobres me desean, aunque en cortes superiores me
tratan como un hidalgo señor.
¿Qué es?
El dinero.

WEB:

www.ccebata.es

FACEBOOK: Centro
Cultural Bata

TWITTER: @CCEBata

